

ВЫРАЖЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО СУБЪЕКТА СЛОЖНЫМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ РАЗГОВОРНОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Червоный Александр Михайлович

Д. филол. н., профессор, Таганрогский институт
имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»
ckutrik@yandex.ru

EXPRESSION OF THE SEMANTIC SUBJECT BY COMPOUND NOUNS OF COLLOQUIAL FRENCH

A. Chervony

Summary: The article is devoted to the expression of the semantic subject by means of compound separate nouns of colloquial French. In the paper compound French nouns are represented by various syntactic models formed by the combination of almost all parts of speech, and express various features, properties, qualities (mainly in negative aspect), that reveal peculiarities of character, behaviour, profession and kinship of the subject. The variety of word-formation models is explained by the developed word-formation system of the French language. In the nomenclature of French compound substantives there are lexemes of reduced vocabulary: common parlance, the vernacular, argot.

Keywords: semantic subject, word formation, syntactic model, compound word, colloquial French language.

Аннотация: Статья посвящена выражению семантического субъекта сложными раздельно оформленными существительными разговорного французского языка. В работе сложные французские существительные представлены разнообразными синтаксическими моделями, образованными сочетанием практически всех частей речи, и выражают различные черты, свойства, качества (в основном в негативном аспекте), раскрывающими особенности характера, поведения, профессиональной и родственной принадлежности субъекта. Разнообразие словообразовательных моделей объясняется развитой словообразовательной системой французского языка. В номенклатуре французских сложных субстантивов присутствуют лексемы сниженной лексики: просторечия, профессионализмы, аргот.

Ключевые слова: семантический субъект, словообразование, синтаксическая модель, сложное слово, разговорный французский язык.

Семантический субъект, под которым мы понимаем – человека разумного, чувствующего, планирующего, каузирующего, реального деятеля, осуществляющего определенные действия в процессе своей жизнедеятельности, получает в языке самое разнообразное выражение: от местоимений и личных имен, до метафорических номинаций и имплицитного (нулевого) выражения. Одним из средств номинации семантического субъекта являются структурно сложные французские слова. Сложные слова могут состоять из двух и более корней (основ) [3,4,5], некоторые типы сложных слов приближаются по структуре к словосочетаниям и состоят из комбинации целых слов [1, с. 469; 3]. О последнем типе сложных слов французского языка и пойдет речь в данной статье. Этот тип лексем весьма широко представлен в разговорном стиле французского языка. В результате процесса словообразования в недрах разговорного стиля речи происходит формирование и пополнение лексикона французского языка сложно оформленными субстантивами, обозначающими семантический субъект. В нашем понимании «Сложное слово данного типа – это французская лексическая единица – субстантив, состоящий из двух и более слов, обладающих семантическим единством, функционирующих как одно целое слово и, следовательно, обладающих едиными грамматическими категориями, свойственными французским существительным. К особенностям данного типа слов можно отнести их графическое оформление, а именно: написание

через дефис и наличие одного ударения.

Следует отметить: лексические единицы разговорного регистра помимо номинативных функций обладают коннотативным значением, отражающим отношение говорящего к теме высказывания. Чаще всего коннотация разговорных лексем имеет отрицательную окраску. Это объясняется, по-видимому, тем, что человеческое сознание отмечает, прежде всего, негативную сторону или отрицательные черты индивидуума. Все положительное в человеке довольно часто не вызывает психолингвистической реакции, представленной в лексико-эмоциональной реализации, поскольку, осознается, считается мыслящим субъектом – *Roseau pensant* (Паскаль) морально-этической, психологической и физической нормой.

Рассмотрим словообразовательные модели и семантическое значение сложных французских слов рассматриваемой семантики. Источником эмпирического материала послужил, прежде всего, словарь разговорной лексики французского языка Е.Ф. Гриневой и Т.Н. Громо-вой, а также некоторые другие источники разговорной французской лексики.

Как показал лексико-семантический и структурный анализ, сложные французские слова представлены разными словообразовательными моделями и характеризуются определенным семантическим и коннотативным

значением. Сложные французские субстантивы могут передавать общую оценку субъекта, его физические, возрастные, поведенческие особенности, его характерные черты, родственную и профессиональную принадлежность, его социальный статус. Компонентами сложных французских слов выступают существительные (имена собственные, одушевленные и неодушевленные), глаголы [7], прилагательные, причастия, наречия, местоимения, числительные, предлоги, употребленные в определенном сочетании и в определенной последовательности. Семантическая и структурная нерасторжимость, а также имеющееся переосмысление значения слов, роднит сложные французские слова с фразеологическими единицами. В работе используется семасиологический подход, т.е. анализ языкового материала проводился от формы к значению. Рассмотрим соотношение основных словообразовательных моделей и свойственных им семантических значений. В результате аналитической работы были выявлены следующие характеристики субъекта, представленные сложными раздельно оформленными субстантивами разговорного французского языка:

I. Морально-этическая, интеллектуальная характеристика субъекта

1) N+N

Peigne - cul (train; zizi; derche) (m) – 1) *por жалкий тип*
2) *por зануда* 3) *por невежа деревенщина, серость, мужлан, пентюх* 4) *por жмот, крохобор*

– Je refusai bel et bien [...] croyant aussi que tous les promeneurs n'auraient d'yeux que pour moi l'ex-peigne - train maintenant installé comme un roi dans la voiture découverte ... (Y. Gibeau) [2].

– «Ah on ne lésine pas sur l'euphémisme! La guerre? Un «conflit»! Crever? «Disparaître»! Et moi, je réponds: démagogie!... Les peigne - zizis (M. Perrier) [2].

– Il se excuse devant ses invités encore valides, soucieux de ne pas passer pour un peigne-zizi à leurs yeux sévères (San Antonio) [9].

Данное обидное прозвище часто звучит в устах героев – школьников французского художественного фильма «La guerre des boutons».

2) V+N

Gobe - mouches (m) – *fat простак; наивняк*
– «Tu peux bien parler de philosophie, Brid'oison inepte et balourd, bêtire et benêt [...] gobe - mouches, niquedouille et ganache!» (R. Sabatier) [2].

II. Возраст субъекта

1) N+V+Num+N

Marie-pisse-trois-gouttes (f) – *por девчонка; соплячка*
– «La cour du lycée est pleine de petites Marie - pisse -

trois - gouttes qui révisent leurs cours sur le gazon» [2].

2) Adj +P.p.

Petit-salé (m) – *por ребенок, малыш*
– «Elle a vu les petits - salés de sa mère pour la première fois».

III. Родственная принадлежность

Adj +N

Belle-frangine (f) *por – невестка; сноха*
– «Vingt minutes après, j'arrivais Porte d'Orléans, à l'adresse du magasin de vélo de la belle-frangine à Gaby [6].

Belle-doche (f) *por – теща, свекровь, свекруха*

– «Et toi, mon vieux, mon pote Lucien, c'est vrai qu't'habites chez ta belle-doche, que t'es marié, que t'as des mioches» (R. Séchan) [2].

Grand-dab (m/f) – *arg дед; бабка*

– «On pourrait presque compter les cheveux de son chignon en bouton de souprière. Tout à fait celui de la grand-dab à Olga ce chignon (J.-P. Sartre) [2].

IV. Неаккуратность, пренебрежение к чистоте одежды, тела и т.д.

2) Npropre+N

Marie - Graillon (f) – *por некрасивая и нечистоплотная женщина, лахудра*

– «Fais - toi belle, ma fille, va chez le coiffeur, chez la manicure. Une marie-graillon, ça n'a jamais beaucoup plus aux hommes!» [2].

Marie - Salope (f) – *por грязнуля и шлюха*

– «Et pourquoi, pourquoi, dis, que je ne suis plus jamais, jamais revenu? Dis-le, toi, Robert, qui rigoles! A cause d'une Marie-salope, oui, mesdames, d'une Marie- salope, je ne retirerai pas le mot!» (L. Aragon) [2].

Marie - Souillon (Torchon) (f) – *por грязнуля, замарашка*

– Les maries-souillons ont la saleté triste [2].

V. Поведение

a) Речевое поведение

1) Npropre+Adj

Marie-berdasse (f) – *болтливая девчушка*
– «Tout le monde détestait cette Marie-berdasse».

2) N+ Prép +N

Langue-de-serpent (f) – *злой язык (метафора)*.
– «Les langues de serpent sont plus dangeureuses que les pistolets (A.S.Pouchkin)

3) Adj+ Prép +N

Fier-à-bras (m) – хвастун

«C'était un jeune officier nommé Haye, doux, timide, faisant de petits sonnets, un peu le jouet des fiers-à-bras de garnison (Barrés) [9].

b) Притворное поведение. Жеманность.

1) Npropre+P.p.

Marie-gercée (f) – *por манерная девица, ломака*

– Il préfèrait ne pas avoir affaire à cette Marie-gercée.

2) Adj+ Adj

Saint-nitouche (f) – *fat недоτροга*

– « Vous remarquerez que je n'ai pas essayé de jouer la saint-nitouche ». (G. Simenon) [2].

c) Противоправное, общественно опасное поведение

N+Adj

Peau-rouge (m) – *arg бандит, хулиган*

– «C'est ici, sur ces quais d'une blancheur éblouissante, que flamboient les Peaux-Rouges de Paris, les débardeurs» (Richepin) [9].

– «Un Peau-Rouge de la rue de Gergovie, nommé Polyte, avait buté un nière [homme, individu] » (Trignol) [9].

d) Социально-психологическая форма поведения

Pron. pers. + Prep + N

Je-m'en-fichiste (m); je-m'en-foutiste (m) – *fat бездельник; пофигист*

– «Ah! le pauvre garçon n'a pas la hautaine indépendance d'un contempteur carré, d'un je m'en foutiste! On sent chez lui un respect humain de domestique pour les sentiments» (Goncourt) [9].

– « Mais à part deux je-m'en-foutistes, qui du reste se feront constamment récuser, chacun semble bien décidé à apporter là toute sa conscience et toute son attention» (Gide) [9].

VI. Положительное духовно-нравственное качество личности

Adj + Adj

Blanc-bleu (m) – *arg надежный человек; что надо; свой в доску*

– «Ce mec était vraiment un blanc-bleu».

VII. Профессиональная принадлежность

1) N+N

Cul - terreau (m) – *fat et réjor крестьянин*

– « Les paysans ont eu l'amour de la terre, qu'ils servirent captifs avec le même soin dévotieux qu'ils avaient fait hommes libres. Certains d'entre nous riaient de pitié quand

ils surprenaient d'aventure quelques «culs-terreux» à parler entre eux de leurs travaux, qui disaient mes bœufs, mes vaches, mes betteraves, ma charrue, tous possessifs ridicules au jugement de qui ne connaît pas les champs... » (Ambrière) [9].

2) N+ Prép +N

Fil-de-feriste (m) – *акробат; акробатка на металлическом канате*

– «Acrobate ça m'aurait assez plu. Fil-de-feriste: épatant» (Queneau) [8].

3) V+N

Gratte-papier (m) – 1) *fat et réjor мелкий служащий; канцелярская крыса* 2) *fat плохой писатель; графоман*

– «Qu'est - ce que tu deviendras quand tu seras grand? Un Gratte-papier comme ton père» (L. Aragon) [2].

Pisse-copie (m f) – *fat журналист; газетчик*

– « Cinq colonnes à la une, siute à la quatre, avec alors de ces détails! Les réels et les moins vrais, les ragouts du coin et les inventions de pisse-copie....» (A. Boudard) [2].

Fouille-merde (m) *arg* – тот, кто вынюхивает, высматривает; ищейка, шпик

– «Au risque de devenir un fouille-merde, il met le nez dans la marmite bouillonnante» (J.-L. De Villalonga) [2].

Pousse-canule (m) *arg* – санитар

– «Les soldats parmi lesquels se trouvaient de nombreux blessés attendaient impatiemment leur pousse-canule».

4) V+ Prép +N

Guette-au- trou (f) – *por акушерка; повитуха*

– « Un jour, suivant l'exemple de sa grand-mère, elle a décidé de devenir guette-au- trou».

– «Marie a commencé à accoucher, son fils aîné est allé chercher une guette-au- trou».

5) Prép +N

Sous-bite (m) – *arg лейтенант*

– «Autant l'ancien sous - bite était sympas, autant le nouveau me débecte» [2].

Sous-fifre (m) – *fat мелкая сошка; пешка*

– «Cette espèce de salaud (qu'il comprenne ou non qualificatif je m'en fous) est sous - fifre dans un ministère comme me l'apprit le bougnat d'en face» (J.-P. Clebert) [2].

Таким образом, многие сложные раздельно оформленные французские субстантивы образованы и функционируют в разговорной среде французского языка. Именно подобные дериваты являются тем словообразовательным ресурсом, обогащающим лексическое ядро

национального французского языка.

Сложные французские существительные представлены разнообразными синтаксическими моделями, образованными сочетанием практически всех частей речи, и выражают различные черты, свойства, качества (в основном в негативном аспекте), раскрывающими особенности характера, поведения, профессиональной и родственной принадлежности субъекта.

Компоненты сложных французских существительных составляют единое нерасторжимое смысловое и графическое целое. Их написание следует определенным орфографическим правилам, а именно: они пишутся слитно, через дефис. Разнообразие словообразовательных моделей объясняется развитой словообразовательной системой французского языка. В номенклатуре французских сложных субстантивов присутствуют лексемы сниженной лексики: просторечия, профессионализмы, арго.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.А. Словообразование // Лингвистический энциклопедический словарь — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 683 с.
2. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка: (На материале современ. худож. лит. и прессы): Ок. 9000 слов /. — 2-е изд., стер. — М.: Рус. яз., 1988. — 637 с.
3. Зияева Ш.Н. Современные проблемы французского словообразования и словосложения // Молодой ученый. — 2018. — № 50 (236). — С. 484-488. — URL: <https://moluch.ru/archive/236/54705/> (дата обращения: 19.03.2024).
4. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. — Изд. 5-е, испр. и доп. — М.: Высшая школа, 2006. — 333 с.
5. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке. — М.: URSS, 2019. — 200 с.
6. Bastiani A. Mollo sur la joncaille. 1955. <https://www.languefrancaise.net/Bob/76562> (дата обращения: 19.03.2024).
7. Villoing F. Les mots composés VN Université Paris Nanterre .2009 — URL: <https://www.researchgate.net/publication/47563563> (дата обращения: 19.03.2024).
8. Petit Robert: Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. — P.: Société du nouveau littré. Le Robert, 1981. — 2175 p.
9. Trésor de la langue française informatisé — URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (дата обращения: 19.03.2024).

© Червоный Александр Михайлович (ckutrik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»